AVANT-PROJET D'ORDONNANCE modifiant le Code bruxellois du logement	VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE tot wijziging van de Brusselse Huisvestingscode
Exposé des motifs	**Memorie van toelichting**
Le présent projet vise plusieurs objectifs : Premièrement, répondre aux critiques du Conseil d'État énoncées dans son avis n° 68.540/3 du 18 janvier 2021 sur l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du 26 septembre 1996 organisant la location des habitations gérées par la Société du Logement de la Région bruxelloise ou par les sociétés immobilières de service public.	Dit ontwerp beoogt verschillende doelstellingen: Ten eerste te antwoorden op de punten van kritiek van de Raad van State geuit in zijn advies nr. 68.540/3 van 18 januari 2021 betreffende het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van het besluit van 26 september 1996 houdende de regeling van de verhuur van woningen die beheerd worden door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij of door de openbare vastgoedmaatschappijen.
L'objectif est donc de renforcer les habilitations données au Gouvernement : 1° pour déterminer le régime applicable aux logements modérés et moyens mis en location par les SISP. A l'heure actuelle pour ces 2 catégories, le Gouvernement est expressément habilité par l'article 2 du Code à déterminer les conditions de revenus et de loyer maximaux. Il importe de prévoir une habilitation plus large pour déterminer les conditions de revenus et de loyer sans se limiter au montant maximum puisque l'arrêté prévoit également des montants minimums.	Het doel is dus het versterken van de aan de Regering gegeven bevoegdheden: 1° om het stelsel te bepalen dat van toepassing is op de bescheiden en middelgrote woningen die door de OVM's worden verhuurd. Momenteel is de Regering voor deze twee categorieën krachtens artikel 2 van de Code uitdrukkelijk bevoegd om de maximumvoorwaarden inzake inkomen en huurprijs te bepalen. Het is van belang te voorzien in een ruimere bevoegdheid om de inkomens- en huurprijsvoorwaarden te bepalen zonder zich te beperken tot het maximumbedrag, aangezien het besluit ook in minimumbedragen voorziet.
2° pour fixer l'ensemble des conditions d'admission applicables, les conditions et la procédure d'inscription, le régime du bail, etc.	2° om alle van toepassing zijnde toelatingsvoorwaarden, de voorwaarden en de procedure voor inschrijving, het huurstelsel, ... te bepalen.
Deuxièmement, la présente ordonnance vise à autoriser des dérogations aux règles du chapitre IV du Titre III du Code et ce, afin notamment de faciliter la mise	Ten tweede beoogt deze ordonnantie ook afwijkingen toe te staan van de regels van hoofdstuk IV van Titel III van de Code, en dit teneinde met name de

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
KANSELARIJ
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING

en place de projets novateurs qui, à défaut, sont entravés par les règles strictes du chapitre IV susvisé.	uitvoering van vernieuwende projecten die anders door de strikte regels van voornoemd hoofdstuk IV zouden worden gehinderd, te vergemakkelijken.
Un toilettage des dispositions du Code a finalement encore été effectué pour adapter les notions et terminologies déterminées par d'autres textes légaux, rétablir une cohérence entre les versions française et néerlandaise de certains articles et corriger des renvois erronés de certains articles du Code	Tot slot zijn de bepalingen van de Code ook op punt gesteld om de begrippen en terminologieën aan te passen die in andere wetteksten zijn bepaald, om de samenhang tussen de Nederlandse en de Franse versie van bepaalde artikelen te herstellen en om onjuiste verwijzingen naar bepaalde artikelen van de Code te corrigeren.
Troisièmement, pour répondre à la remarque préalable émise par l'Autorité de protection des données, dans son avis n°100/2021 du 14 juin 2021 concernant l'allocation loyer, l'objectif est d'insérer dans le Code bruxellois du Logement la Base de Données Régionale dans laquelle les données des candidats-locataires sont reprises et de renforcer l'habilitation donnée par le Code bruxellois du Logement au Gouvernement pour déterminer la procédure et les modalités du système d'inscription multiple des candidats-locataires des SISP.	Ten derde is het, om tegemoet te komen aan de voorafgaande opmerking van de Gegevensbeschermingsautoriteit in haar advies nr. 100/2021 van 14 juni 2021 betreffende de huurtoelage, de bedoeling in de Brusselse Huisvestingscode de Gewestelijke Gegevensbank op te nemen waarin de gegevens van de kandidaat-huurders zijn opgenomen. Daarnaast is het ook de bedoeling de door de Brusselse Huisvestingscode aan de regering verleende machtiging om de procedure en de modaliteiten van het systeem voor de meervoudige inschrijvingen van kandidaat-huurders van de OVM's vast te stellen, te versterken.
Il est donc proposé d'insérer plusieurs alinéas dans l'article 144 du Code bruxellois du Logement pour prévoir la Base de Données Régionale et l'habilitation du Gouvernement pour déterminer le système de gestion du registre dans lequel les candidats sont inscrits, ce registre pouvant être informatisé. Ce renforcement de la base légale et de l'habilitation donnée au Gouvernement est d'autant plus important du fait de la réforme du mécanisme de l'allocation loyer et de la mise en place du régime de la socialisation des loyers des logements assimilés au logement social d'opérateurs immobiliers publics (prévu dans le Plan d'Urgence Logement adopté par le Gouvernement).	Daarom wordt voorgesteld in artikel 144 van de Brusselse Huisvestingscode verschillende leden in te voegen om te voorzien in de Gewestelijke Gegevensbank en de machtiging van de regering om het beheerssysteem vast te stellen van het register waarin kandidaat-huurders worden ingeschreven. Dit register kan worden geïnformatiseerd. Deze versterking van de wettelijke grondslag en de aan de regering verleende machtiging is des te belangrijker gezien de hervorming van het systeem van de huurtoelage en de tenuitvoerlegging van de socialisering van de huurprijzen van met sociale huisvesting gelijkgestelde woningen van openbare vastgoedbeheerders (voorzien in het door de regering aangenomen Noodplan voor Huisvesting).

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
KANSELARIJ
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING

En effet, dans ce cadre, la Base de Données Régionale gérée par la SLRB va être consultée via un webservice par Bruxelles-Logement (pour l'allocation loyer) et par les communes (pour la socialisation) leur permettant notamment de vérifier si un potentiel bénéficiaire de l'allocation loyer ou de la socialisation est inscrit pour la location d'un logement social en Région de Bruxelles-Capitale. Enfin, il s'agit de répondre également à l'avis 70.847/3 du Conseil d'Etat du 14 février 2022 sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale 'instituant une allocation d'accompagnement au relogement' dans lequel celui-ci souligne la nécessité qu'un fondement juridique plus clair soit prévu dans le Code concernant le traitement des données à caractère personnel.	In deze context zal de door de BGHM beheerde Gewestelijke Gegevensbank via een webservice worden geraadpleegd door Brussel Huisvesting (voor de huurtoelage) en door de gemeenten (voor de socialisering), zodat zij kunnen nagaan of een potentiële begunstigde van de huurtoelage of het socialiseringssysteem ingeschreven is voor de huur van een sociale woning in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Tot slot gaat het er ook om te reageren op advies 70.847/3 van de Raad van State van 14 februari 2022 over een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering 'tot invoering van een begeleidingstoelage voor huisvesting', waarin wordt benadrukt dat de Code moet voorzien in een duidelijker rechtsgrondslag betreffende de verwerking van persoonsgegevens.
Commentaire des articles	**Artikelsgewijze bespreking**
Article 1er	*Artikel 1*
Cette mention est imposée par l'article 8 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.	Artikel 8 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen legt deze vermelding op.
Article 2	*Artikel 2*
Il s'agit de reprendre la dénomination actuelle de la SLRB telle que mentionnée à l'article 2, § 1er, 11°.	De huidige benaming van de BGHM zoals vermeld in artikel 2, §1, 11° moet worden gebruikt.
Article 3	*Artikel 3*
Cet ajout vise à rappeler que toutes les SISP ont comme actionnaire la Région.	Deze toevoeging is bedoeld om eraan te herinneren dat alle OVM's het Gewest als aandeelhouder hebben.
Article 4	*Artikel 4*
Actuellement, il y a 2 fédérations de SISP : l'ALS et la Fesocolab.	Momenteel zijn er 2 federaties van OVM's: VSH en Fesocolab.

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING
KANSELARIJ

Article 5	*Artikel 5*
Ces définitions sont ajoutées puisque les dénominations sont rajoutées dans le Code.	Deze definities worden toegevoegd aangezien de benamingen worden toegevoegd in de Code.
Article 6	*Artikel 6*
Cette insertion a pour but de prévoir que la SLRB dispose des mêmes droits que les SISP pour la mise en location de logements sociaux, modérés et moyens. Ceci existait déjà pour les logements sociaux à l'article 2, § 1er, 20°.	Het doel van deze invoeging is te bepalen dat de BGHM dezelfde rechten heeft als de OVM's voor het verhuren van sociale, bescheiden en middelgrote woningen. Voor de sociale huisvesting bestond dit reeds in artikel 2, §1, 20°.
Article 7	*Artikel 7*
L'habilitation du Gouvernement à fixer les conditions de revenus et le loyer doit être plus large (viser l'ensemble des règles et pas uniquement un maximum). En effet, notamment pour les logements mis en location par les SISP, le Gouvernement fixe l'ensemble des paramètres et règles de calcul dans l'AGRBC du 26 septembre 1996 organisant la location des habitations gérées par la Société du Logement de la Région bruxelloise ou par les sociétés immobilières de service public et prévoit non seulement un maximum mais aussi un loyer minimum. Il en va de même pour les conditions de revenus pour certaines catégories de logements (modérés et moyens) pour lesquels il y a des minimum et maximum de revenus.	De bevoegdheid van de Regering om de inkomens- en huurprijsvoorwaarden te bepalen moet ruimer zijn (gericht zijn op het geheel van de regels en niet alleen op een maximum). Immers, onder meer voor de woningen die door de OVM's worden verhuurd, legt de Regering alle parameters en berekeningsregels vast in het BBHR van 26 september 1996 houdende de regeling van de verhuur van de woningen die beheerd worden door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij of door de openbare vastgoedmaatschappijen, en voorziet zij niet alleen in een maximum- maar ook in een minimumhuurprijs. Hetzelfde geldt voor de inkomensvoorwaarden voor bepaalde categorieën woningen (bescheiden en middelgrote) waarvoor minimum- en maximuminkomens gelden.
Article 8	*Artikel 8*
Cet article vise une cohérence avec l'article 13 qui autorise des dérogations au présent chapitre et inclut la SDBR (avec la régie) dans les exceptions. En effet, la SDRB souhaite contribuer à l'objectif régional de création d'une « *ville de proximité* » [déclaration de politique régionale 2019-2024, p. 12] en menant un projet pilote visant à louer des appartements construits par son entremise à des travailleurs d'un site	Dit artikel beoogt coherentie met artikel 13, waarin afwijkingen van dit hoofdstuk worden toegestaan, en de GOMB (samen met de Regie) onder de uitzonderingen worden opgenomen. De GOMB wil namelijk bijdragen aan de gewestelijke doelstelling om een "*buurtstad*" (gewestelijke beleidsverklaring 2019-2024, p.12) tot stand te brengen door een proefproject uit te voeren waarbij appartementen die via de GOMB zijn gebouwd, worden

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
KANSELARIJ
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING

d'activités économiques contigu qu'elle gère. La modification proposée permet à la SDRB – qui n'est pas un acteur traditionnel sur le marché locatif - de revendre les appartements concernés (à des candidats acquéreurs respectant les conditions « SDRB ») s'il s'avère que son projet pilote ne rencontre pas le succès escompté (c'est-à-dire s'il n'y a pas/pas assez de candidats-locataires qui sont, par ailleurs, des travailleurs actifs sur le site d'activités économiques).	verhuurd aan werknemers van een aangrenzende, door de GOMB beheerde bedrijfsruimte. Door de voorgestelde wijziging kan de GOMB – die geen traditionele speler op de huurmarkt is – de appartementen in kwestie doorverkopen (aan kandidaat-kopers die aan de "GOMB"-voorwaarden voldoen) indien haar proefproject geen succes blijkt te zijn (d.w.z. indien er geen/niet voldoende kandidaat-huurders zijn die bovendien actieve werknemers van de bedrijfsruimte zijn).
Article 9	*Artikel 9*
Il s'agit d'une adaptation à la nouvelle terminologie du Code des sociétés adopté le 23 mars 2019, publié le 4 avril 2019 au Moniteur belge et entré en vigueur le 1er mai 2019 (et le 1er janvier 2020 pour les sociétés existantes).	Het betreft een aanpassing aan de nieuwe terminologie van het Wetboek van Vennootschappen aangenomen op 23 maart 2019, gepubliceerd op 4 april 2019 in het Belgisch Staatsblad en in werking getreden op 1 mei 2019 (en op 1 januari 2020 voor bestaande vennootschappen).
Article 10	*Artikel 10*
Le terme « réviseur » est remplacé par « commissaire » qui est la terminologie actuellement reprise dans le Code des sociétés et associations. Il est procédé à l'ajout du commissaire spécial qui est prévu aux articles 78 et suivants.	De term "revisor" wordt vervangen door "commissaris", de terminologie die momenteel is opgenomen in het Wetboek van Vennootschappen en Verenigingen. De bijzondere commissaris wordt toegevoegd, zoals bepaald in artikel 78 en volgende.
Article 11	*Artikel 11*
La définition des Fédérations de SISP est prévue à l'article 2, § 1er, 19° du Code. Il s'agit donc de rectifier une erreur de renvoi dû à une renumérotation de certains articles du Code.	De definitie van de federaties van OVM's wordt opgenomen in artikel 2, §1, 19° van de Code. Het gaat er dus om een verwijzingsfout veroorzaakt door de hernummering van bepaalde artikelen van de Code recht te zetten.
Article 12	*Artikel 12*
Le point 5 de l'article 42 est abrogé puisque les SISP n'exercent plus de droit de gestion publique depuis l'ordonnance du 31 mars 2022 modifiant le Code bruxellois du Logement en matière de droit de gestion publique et de logements inoccupés.	Punt 5 van artikel 42 wordt opgeheven aangezien de OVM's geen openbaar beheersrecht meer uitoefenen sinds de ordonnantie van 31 maart 2022 tot wijziging van de Brusselse Huisvestingscode betreffende het

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
KANSELARIJ
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

	openbaar beheersrecht en leegstaande woningen.
Article 13	*Artikel 13*
Les commissaires du Gouvernement sont prévus à l'article 39. Il s'agit donc de rectifier une erreur de renvoi dû à une renumérotation de certains articles du Code.	De regeringscommissarissen worden genoemd in artikel 39. Het gaat er dus om een verwijzingsfout veroorzaakt door de hernummering van bepaalde artikelen van de Code recht te zetten.
Article 14	*Artikel 14*
Le règlement est visé à l'article 48. Il s'agit de corriger une erreur matérielle.	Naar het reglement wordt verwezen in artikel 48. Het betreft een correctie van een materiële fout.
Article 15	*Artikel 15*
La référence à la gestion publique est supprimée puisque les SISP n'exercent plus de droit de gestion publique depuis l'ordonnance du 31 mars 2022 modifiant le Code bruxellois du Logement en matière de droit de gestion publique et de logements inoccupés.	De verwijzing naar het openbaar beheer wordt geschrapt aangezien de OVM's geen openbaar beheersrecht meer uitoefenen sinds de ordonnantie van 31 maart 2022 tot wijziging van de Brusselse Huisvestingscode betreffende het openbaar beheersrecht en leegstaande woningen.
Article 16	*Artikel 16*
Le terme « réviseur » est remplacé par « commissaire » qui est la terminologie actuellement reprise dans le Code des sociétés et associations.	De term "revisor" wordt vervangen door "commissaris", de terminologie die momenteel is opgenomen in het Wetboek van Vennootschappen en Verenigingen.
Article 17	*Artikel 17*
Le terme « réviseur » est remplacé par « commissaire » qui est la terminologie actuellement reprise dans le Code des sociétés et associations.	De term "revisor" wordt vervangen door "commissaris", de terminologie die momenteel is opgenomen in het Wetboek van Vennootschappen en Verenigingen.
Article 18	*Artikel 18*
Le délégué social entend les parties dans le cadre des plaintes prévues à l'article 76, § 1er et remet un avis à la SISP. C'est par contre la SLRB qui est saisie des recours en application de l'article 76, § 2.	De sociaal afgevaardigde hoort de partijen in het kader van de in artikel 76, §1 bedoelde klachten en brengt advies uit aan de OVM. Het is echter bij de BGHM dat de beroepen worden ingesteld in toepassing van artikel 76, §2.

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
KANSELARIJ
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING

Article 19	Artikel 19
Le point 7° de l'article 67 est abrogé puisque les SISP n'exercent plus de droit de gestion publique depuis l'ordonnance du 31 mars 2022 modifiant le Code bruxellois du Logement en matière de droit de gestion publique et de logements inoccupés.	Punt 7° van artikel 67 wordt opgeheven aangezien de OVM's geen openbaar beheersrecht meer uitoefenen sinds de ordonnantie van 31 maart 2022 tot wijziging van de Brusselse Huisvestingscode betreffende het openbaar beheersrecht en leegstaande woningen.
Article 20	Artikel 20
La référence à l'exercice du droit de gestion publique est supprimée du point 7 de l'article 71 puisque les SISP n'exercent plus de droit de gestion publique depuis l'ordonnance du 31 mars 2022 modifiant le Code bruxellois du Logement en matière de droit de gestion publique et de logements inoccupés.	De verwijzing naar de uitoefening van het openbaar beheersrecht wordt geschrapt in punt 7 van artikel 71 aangezien de OVM's geen openbaar beheersrecht meer uitoefenen sinds de ordonnantie van 31 maart 2022 tot wijziging van de Brusselse Huisvestingscode betreffende het openbaar beheersrecht en leegstaande woningen.
Article 21	*Artikel 21*
Le premier alinéa a pour but de garder une cohérence avec ce qui est prévu à l'alinéa précédent pour la recevabilité de la plainte et avec ce qui est prévu dans la version néerlandaise. Le second alinéa vise à obtenir une correspondance avec la version française pour éviter des contestations sur la validité des décisions prises par les SISP sur les plaintes.	Het eerste lid is bedoeld om de coherentie te bewaren met de bepalingen van het vorige lid betreffende de ontvankelijkheid van de klacht alsook met die van de Nederlandse versie. Met het tweede lid wordt beoogd overeenstemming te bereiken met de Franse versie om betwistingen over de geldigheid van de door de OVM's genomen beslissingen omtrent de klachten te vermijden.
Article 22	*Artikel 22*
Il s'agit de rectifier une erreur de renvoi dû à une renumérotation des paragraphes et alinéas de l'article 76.	Het gaat erom een verwijzingsfout veroorzaakt door de hernummering van de paragrafen en leden van artikel 76 recht te zetten.
Article 23	*Artikel 23*
Cette proposition s'inscrit dans une démarche de clarification du texte actuel en précisant que seuls les organes de gestion d'une SISP peuvent faire l'objet d'une décision de suspension de l'exercice de ses compétences par la SLRB.	Dit voorstel kadert in een inspanning om de huidige tekst te verduidelijken door te preciseren dat alleen de beheerorganen van een OVM het voorwerp kunnen uitmaken van een beslissing tot opschorting van de uitoefening van hun bevoegdheden door de BGHM.

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
KANSELARIJ
REGERING VAN HET HOOFDSTEDELIJK GEWEST

Article 24	*Artikel 24*
Le terme « réviseur » est remplacé par « commissaire » qui est la terminologie actuellement reprise dans le Code des sociétés et associations. Il est procédé à l'ajout du commissaire spécial qui est prévu aux articles 78 et suivants.	De term "revisor" wordt vervangen door "commissaris", de terminologie die momenteel is opgenomen in het Wetboek van Vennootschappen en Verenigingen. De bijzondere commissaris wordt toegevoegd, zoals bepaald in artikel 78 en volgende.
Article 25	*Artikel 25*
Cette suppression vise à corriger l'article 120 §2 du Code suite à l'adoption de l'ordonnance du 31 mars 2022 modifiant le Code bruxellois du Logement en matière de droit de gestion publique. Sur leur demande, les agences immobilières sociales ont en effet été retirées du mécanisme de gestion publique.	Deze schrapping heeft tot doel artikel 120, § 2, van de Code te corrigeren naar aanleiding van de goedkeuring van de ordonnantie van 31 maart 2022 tot wijziging van de Brusselse Huisvestingscode betreffende het openbaar beheersrecht. Op hun verzoek zijn de sociale verhuurkantoren immers uit het mechanisme van het openbaar beheersrecht gehaald.
Article 26	*Artikel 26*
Il s'agit de reprendre les dispositions applicables aux 3 catégories de logements mis en location par les SISP et la SLRB dans un seul et même titre.	Het gaat erom de bepalingen die van toepassing zijn op de 3 categorieën woningen die door de OVM's en de BGHM worden verhuurd, onder één enkele titel te groeperen.
Article 27	*Artikel 27*
Le 1er alinéa de l'article 138 est redondant avec l'article 2, § 1er 20° et 2, § 2, 1° et ne concerne pas les logements mis en location par la SLRB et les SISP (article 138, 2ème et 3ème alinéas). Les logements mis en location par d'autres opérateurs que la SLRB et les SISP sont déterminés à l'article 2, §§ 2 et 3.	Het eerste lid van artikel 138 is overbodig ten opzichte van de artikelen 2, §1, 20° en 2, §2, 1° en heeft geen betrekking op de woningen die door de BGHM en de OVM's worden verhuurd (artikel 138, tweede en derde lid). De verhuur van woningen door andere operatoren dan de BGHM en de OVM's wordt geregeld in artikel 2, §§ 2 en 3.
Article 28	*Artikel 28*
L'article 139 n'a plus de sens vu que le Titre VI est étendu aux 3 catégories de logements mis en location par la SLRB et les SISP et donc concerne les logements moyens pour lesquelles le public cible n'est pas les personnes à revenus modestes.	Artikel 139 heeft geen zin meer aangezien Titel VI wordt uitgebreid tot de 3 categorieën woningen die door de BGHM en de OVM's worden verhuurd, en derhalve betrekking heeft op de middelgrote woningen, waarvoor het

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
KANSELARIJ
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJKE REGERING

	doelpubliek niet bestaat uit mensen met een bescheiden inkomen.
Article 29	*Artikel 29*
Il convient de remplacer la référence aux dispositions du Code civil sur le bail par la référence aux dispositions du Titre XI du Code vu la régionalisation des dispositions sur le bail de résidence principale.	De verwijzing naar de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek inzake verhuur dient te worden vervangen door die naar de bepalingen van Titel XI van de Code, gezien de regionalisering van de bepalingen inzake verhuur van de hoofdverblijfplaats.
Article 30	*Artikel 30*
L'habilitation du Gouvernement a été élargie pour prévoir de manière expresse l'introduction et le traitement des demandes de logement mais aussi la procédure d'inscription.	De bevoegdheid van de Regering is uitgebreid om uitdrukkelijk te voorzien in de indiening en de behandeling van de huisvestingsaanvragen, maar ook in de inschrijvingsprocedure.
Article 31	*Artikel 31*
Le terme "candidats" est inséré avant le terme "locataires" car c'est eux qui sont visés par les conditions d'admission et les termes "à revenus modestes" sont supprimés car on vise les 3 catégories de logement mis en location dont les logements moyens et pour lesquels on ne peut parler de revenus modestes.	De term "kandidaten" wordt vóór de term "huurders" ingevoegd, vermits zij het zijn op wie de toelatingsvoorwaarden van toepassing zijn, en de termen "met een bescheiden inkomen" worden geschrapt aangezien de 3 categorieën huurwoningen worden bedoeld, met inbegrip van de middelgrote woningen, en voor deze categorie derhalve niet van bescheiden inkomens kan worden gesproken.
Article 32	*Artikel 32*
Le Gouvernement a prévu 2 contrats type par catégorie de logements (l'un à durée déterminée et l'autre à durée indéterminée sur base de l'article 142, §§1er et 3 du Code). Le contrat type de bail à réhabilitation existe pour le logement social sans être utilisé car il est compliqué à mettre en œuvre. Il est donc plus adapté de rester générique.	De Regering heeft voorzien in 2 standaardovereenkomst per woningcategorie (één voor bepaalde duur en één voor onbepaalde duur op basis van artikel 142, §§ 1 en 3 van de Code). De standaardhuurovereenkomst van herstel in oorspronkelijke staat bestaat voor sociale woningen, maar wordt niet gebruikt omdat het ingewikkeld is om het te implementeren. Het is dus gepaster om meer algemeen te blijven.
Article 33	*Artikel 33*
Cette suppression vise à corriger l'article 142 suite à l'adoption de l'ordonnance du 31 mars 2022 modifiant le Code	Deze schrapping heeft tot doel artikel 142 te corrigeren naar aanleiding van de goedkeuring van de ordonnantie van 31

CHANCELLERIE
KANSELARIJ

bruxellois du Logement en matière de droit de gestion publique. Sur leur demande, les SISP et la SLRB ont en effet été retirées du mécanisme de gestion publique.	maart 2022 tot wijziging van de Brusselse Huisvestingscode betreffende het openbaar beheersrecht. Op hun verzoek zijn de OVM's en de BGHM immers uit het mechanisme van het openbaar beheersrecht gehaald.
Article 34	*Artikel 34*
Il y a lieu de reprendre la terminologie utilisée dans les définitions du Code	De in de definities van de Code gebruikte terminologie moet worden overgenomen
Article 35	*Artikel 35*
Il s'agit d'ajouter une précision en vue de prévoir tant l'expiration du terme de 9 ans que l'expiration des périodes successives de prolongation	Het gaat erom een verduidelijking toe te voegen opdat zou worden voorzien in zowel het verstrijken van de termijn van 9 jaar als het verstrijken van de opeenvolgende verlengingsperioden
Article 36	*Artikel 36*
Il s'agit d'apporter une précision de la durée initiale du bail à durée déterminée (neuf ans) qui doit être signé quand on passe d'un contrat à durée indéterminée à un contrat à durée déterminée (obligatoirement d'une durée initiale de 9 ans puisque c'est un premier contrat à durée déterminée) et des prolongations par période de trois ans.	Het is nodig de aanvankelijke duur van de huurovereenkomst van bepaalde duur (negen jaar) te verduidelijken die moet worden ondertekend bij de overschakeling van een overeenkomst van onbepaalde duur naar een van bepaalde duur (die een aanvankelijke duur van negen jaar moet hebben, aangezien het om een eerste overeenkomst van bepaalde duur gaat) en verlengingen met perioden van drie jaar.
Article 37	*Artikel 37*
Il s'agit de remplacer le terme « mutation » par le terme « changement de logement » pour viser tous les types de changement de logement (transfert, relogement suite à des travaux). La mutation a dans la réglementation applicable aux logements mis en location par la SLRB et les SISP un sens restrictif et ne vise que le passage d'un logement inadapté du point de vue du nombre de chambres à la composition de ménage vers un logement adapté et pas le passage d'un logement adapté vers un autre logement adapté.	De term "doorstroming" moet worden vervangen door "verandering van woning" om alle soorten veranderingen van woning te bestrijken (verhuizing, herhuisvesting naar aanleiding van werkzaamheden). In de reglementering die van toepassing is op door de BGHM en de OVM's verhuurde woningen, heeft de term doorstroming een restrictieve betekenis en slaat hij alleen op de overgang van een woning die wat het aantal kamers betreft niet is aangepast aan de samenstelling van het gezin, naar een aangepaste woning, en niet op de overgang van een bepaalde aangepaste woning naar een andere aangepaste woning.

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
KANSELARIJ
REGERING VAN HOOFDSTEDELIJK GEWEST

Article 38	*Artikel 38*
Il s'agit de remplacer le terme « mutation » par le terme « changement de logement » pour viser tous les types de changement de logement (transfert, relogement suite à des travaux). La mutation a dans la réglementation applicable aux logements mis en location par la SLRB et les SISP un sens restrictif et ne vise que le passage d'un logement inadapté du point de vue du nombre de chambres à la composition de ménage vers un logement adapté et pas le passage d'un logement adapté vers un autre logement adapté) ».	De term "doorstroming" moet worden vervangen door "verandering van woning" om alle soorten veranderingen van woning te bestrijken (verhuizing, herhuisvesting naar aanleiding van werkzaamheden). In de reglementering die van toepassing is op door de BGHM en de OVM's verhuurde woningen, heeft de term doorstroming een restrictieve betekenis en slaat hij alleen op de overgang van een woning die wat het aantal kamers betreft niet is aangepast aan de samenstelling van het gezin, naar een aangepaste woning, en niet op de overgang van een bepaalde aangepaste woning naar een andere aangepaste woning.
Article 39	*Artikel 39*
Vu la création d'un titre pour les 3 catégories de logement mis en location par la SLRB et les SISP, il y a lieu de prévoir à l'article 143 que la cotisation mensuelle de solidarité ne s'applique qu'aux locataires sociaux.	Gezien de aanmaak van een enkele titel voor de 3 categorieën van woningen die door de BGHM en de OVM's worden verhuurd, moet in artikel 143 worden bepaald dat de maandelijkse solidariteitsbijdrage alleen geldt voor sociale huurders.
Article 40	*Artikel 40*
Il s'agit de mettre cet article en cohérence avec les autres dispositions applicables au calcul du loyer pour les logements mis en location par la SLRB et les SISP. En effet, tous les paramètres servant au calcul du loyer et de la cotisation de solidarité sont appliqués au 1er janvier.	Dit artikel moet coherent worden gemaakt met de andere bepalingen die van toepassing zijn op de berekening van de huurprijs voor woningen die door de BGHM en de OVM's worden verhuurd. Alle parameters voor de berekening van de huurprijs en de solidariteitsbijdrage worden immers op 1 januari toegepast.
Article 41	*Artikel 41*
Il s'agit de supprimer une redondance. En effet, cette phrase est déjà reprise au §1er et peut être supprimée.	Het gaat om het elimineren van een overbodige bepaling. Deze zin staat immers al in §1 en mag dus worden geschrapt.
Article 42	*Artikel 42*
Il s'agit d'étendre cet alinéa aux candidats pour un logement modéré ou moyen géré par une SISP et de préciser que les informations relatives à une	Dit lid moet worden uitgebreid tot kandidaat-huurders van woningen voor bescheiden inkomens of voor middeninkomens die door een OVM

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
KANSELARIJ

candidature ne seront transmises qu'aux SISP choisies par les candidats.	worden beheerd. Bovendien moet worden verduidelijkt dat de informatie betreffende een aanvraag uitsluitend wordt overgemaakt aan de door de kandidaat-huurders gekozen OVM's.
Article 43	*Artikel 43*
Il s'agit de préciser que le Gouvernement est habilité pour déterminer l'ensemble de la procédure d'inscription et pas uniquement au niveau de l'inscription multiple.	Dit artikel heeft tot doel te verduidelijken dat de regering gemachtigd is om de volledige inschrijvingsprocedure vast te stellen, en niet uitsluitend de procedure met betrekking tot de meervoudige inschrijving.
Article 44	*Artikel 44*
Il s'agit d'insérer la Base de Données régionale et de prévoir les éléments relatifs aux traitements des données à caractère personnel reprises dans cette Base de Données (catégories de personnes concernées, catégories des données concernées, finalités du traitement, identification des responsables de traitement, délai de conservation des données, catégories de destinataires).	Dit artikel heeft tot doel de Gewestelijke Gegevensbank in te voeren en te voorzien in de elementen betreffende de verwerking van de in deze gegevensbank opgenomen persoonsgegevens (categorieën betrokkenen, categorieën van betrokken gegevens, doeleinden van de verwerking, identificatie van de verantwoordelijken voor de verwerking, bewaringstermijn van de gegevens, categorieën van ontvangers).
Article 45	Artikel 45
Cette suppression vise à corriger l'article 145 suite à l'adoption de l'ordonnance du 31 mars 2022 modifiant le Code bruxellois du Logement en matière de droit de gestion publique. Sur leur demande, les SISP et la SLRB ont en effet été retirées du mécanisme de gestion publique.	Deze schrapping heeft tot doel artikel 145 te corrigeren naar aanleiding van de goedkeuring van de ordonnantie van 31 maart 2022 tot wijziging van de Brusselse Huisvestingscode betreffende het openbaar beheersrecht. Op hun verzoek zijn de OVM's en de BGHM immers uit het mechanisme van het openbaar beheersrecht gehaald.
Article 46	*Artikel 46*
La notion "d'allocation" est insérée à l'article 165 afin de clarifier le champ d'application matériel de ce terme qui est utilisé dans les différents arrêtés exécutant cette disposition. "Allocation" est un terme général qui peut englober tout type de versement.	Het begrip 'toelage' wordt ingevoegd in artikel 165 om het materiële toepassingsgebied van deze term, die in de verschillende uitvoeringsbesluiten van deze bepaling wordt gebruikt, te verduidelijken "Toelage" is een algemene term die elke vorm van uitbetaling kan omvatten.

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
KANSELARIJ
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING

Cet ajout dispense l'insertion d'une définition de l'allocation qui pourrait semer la confusion entre les allocations prises en exécution de l'article 165 et les autres types d'allocations consacrées dans le Code.	Met deze toevoeging hoeft er geen definitie te worden opgenomen van de term toelage die tot verwarring zou kunnen leiden tussen de toelagen in uitvoering van artikel 165 en andere soorten toelagen die zijn opgenomen in de Code.
Article 47	*Artikel 47*
La notion "d'allocation" est insérée à l'article 166 afin de clarifier le champ d'application matériel de ce terme qui est utilisé dans les différents arrêtés exécutant cette disposition. La notion de « compensation » y est insérée pour les mêmes raisons.	Het begrip 'toelage' wordt ingevoegd in artikel 166 om het materiële toepassingsgebied van deze term, die in de verschillende uitvoeringsbesluiten van deze bepaling wordt gebruikt, te verduidelijken Het begrip 'vergoeding' wordt om dezelfde reden ingevoegd.
Article 48	*Artikel 48*
L'application de l'article 166/1 est étendue à l'article 165 afin que les éléments essentiels du traitement des données à caractère personnelle des aides au déménagement soient également consacrés au sein du Code Bruxellois du Logement. L'ajout de l'article 165 fait suite à l'avis 70.847/3 du 14 février 2022 du Conseil d'Etat par lequel celui-ci a souligné la nécessité qu'un fondement juridique plus clair soit prévu dans le Code concernant le traitement des données à caractère personnel. Le paragraphe premier est complété afin d'y intégrer toutes les finalités correspondant au traitement des demandes d'allocation instituées sur base des article 165 et 166. Un nouveau paragraphe 2 est inséré afin d'énoncer explicitement les catégories de personnes concernées par les traitements en question. L'ancien paragraphe 2 devient le paragraphe 3. Ce paragraphe est complété afin d'y intégrer les catégories de données qui seront toujours susceptibles d'être traitées dans le cadre du traitement des demandes	De toepassing van artikel 166/1 wordt uitgebreid tot artikel 165, zodat de essentiële elementen van de verwerking van persoonsgegevens ook voor de verhuistoelage zijn vastgelegd in de Brusselse Huisvestingscode. De toevoeging van artikel 165 komt tegemoet aan advies 70.847/3 van 14 februari 2022 van de Raad van State waarin wordt benadrukt dat de Code moet voorzien in een duidelijker rechtsgrondslag betreffende de verwerking van persoonsgegevens. De eerste paragraaf wordt aangevuld teneinde alle doeleinden op te nemen in verband met de behandeling van toelageaanvragen op basis van de artikelen 165 en 166. Een nieuwe paragraaf 2 wordt ingevoegd om de categorieën van betrokken personen op wie de verwerking betrekking heeft, expliciet te vermelden. De vroegere paragraaf 2 wordt paragraaf 3. Deze paragraaf wordt aangevuld om de categorieën van persoonsgegevens op te nemen die steeds verwerkt kunnen worden in het kader van de behandeling van de aanvragen voor een

CHANCELLERIE
KANSELARIJ

d'intervention dans le loyer et/ou d'aide au déménagement. Le paragraphe 3 devient le paragraphe 4. Celui-ci est complété afin de déterminer la durée de conservation des données relatives aux demandes d'allocation. Un nouvel alinéa est ajouté au paragraphe 5 afin de désigner Bruxelles Logement comme responsable des traitements dont les finalités ont été ajoutées au premier paragraphe.	tegemoetkoming in de huurprijs en/of een verhuistoelage. Paragraaf 3 wordt paragraaf 4. Deze paragraaf wordt aangevuld om de bewaartermijn van de gegevens in verband met de toelageaanvragen te bepalen. Aan paragraaf 5 wordt een nieuw lid toegevoegd om Brussel Huisvesting aan te wijzen als de verantwoordelijke voor de verwerkingen waarvan de doeleinden in de eerste paragraaf zijn ingevoegd.
Article 49	*Artikel 49*
Il s'agit d'une correction orthographique dans la version française.	Het betreft een spellingscorrectie in de Franse versie.
Article 50	*Artikel 50*
Les termes " intervention dans le loyer" du 6° sont remplacés par "allocation". Le terme "allocation" est plus large et permet d'englober à la fois l'intervention dans le loyer et l'aide au déménagement. Il y est également rajouté le concept de 'compensation' Cette modification s'inscrit dans la lignée de la révision des articles 165 et 166.	De term "huursubsidies" van 6° wordt vervangen door "toelagen". De term 'toelage' is breder en kan zowel de tegemoetkoming in de huurprijs als de verhuispremie omvatten. Ook het begrip 'vergoeding' wordt toegevoegd. Deze wijziging sluit aan bij de herziening van artikelen 165 en 166.
Article 51	*Artikel 51*
Le premier alinéa du paragraphe 1 est adapté afin d'expliciter que les critères énoncés peuvent mais ne doivent pas obligatoirement être utilisés pour déterminer les conditions d'octroi des aides. Cette modification est effectuée dans la lignée de l'adaptation du paragraphe suivant. Le Gouvernement détermine les critères à prendre en considération en fonction de l'objectif poursuivi par chaque aide. Cette révision de formulation au paragraphe 2 est effectuée suite à l'avis du Conseil d'Etat susmentionné. Selon celui-ci, la formulation actuelle du	Het eerste lid van paragraaf 1 wordt aangepast om te verduidelijken dat de genoemde criteria kunnen maar niet hoeven te worden gebruikt om de toekenningsvoorwaarden voor de tegemoetkomingen te bepalen. Deze wijziging strookt met de aanpassing in de volgende paragraaf. De Regering bepaalt de in aanmerking te nemen criteria op basis van de doelstelling die per tegemoetkoming wordt nagestreefd. Deze herziening van de formulering van paragraaf 2 gebeurt naar aanleiding van het bovengenoemde advies van de Raad van State. Volgens de Raad van State

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
KANSELARIJ
REGERING VAN HET HOOFDSTEDELIJK GEWEST

paragraphe induirait que l'ensemble des éléments énoncés doivent être pris en compte. Or, ces critères ne sont pas systématiquement pertinents au regard de l'objectif visé par chaque aide. En outre, le montant de plusieurs allocations existantes n'est déjà pas déterminé en fonction de ces trois critères. En indiquant qu'il s'agit d'une simple possibilité de tenir compte des critères énumérés, on assure donc la concordance entre le prescrit de la loi et le fondement de chaque allocation.	zou de huidige formulering van de paragraaf impliceren dat met alle genoemde elementen rekening moet worden gehouden. Die criteria zijn echter niet stelselmatig relevant in het licht van de doelstelling die per tegemoetkoming wordt nagestreefd. Bovendien wordt het bedrag van heel wat bestaande toelagen niet volgens deze drie criteria vastgesteld. Door aan te geven dat het slechts een mogelijkheid is om met de opgesomde criteria rekening te houden, wordt de overeenstemming tussen de wettelijke voorschriften en de grondslag van elke toelage gewaarborgd.
Article 52	*Artikel 52*
Il importe de viser les 3 catégories de logement locatif définies à l'article 2 du Code.	Het is belangrijk dat wordt gedoeld op de 3 categorieën van huurwoningen die in artikel 2 van de Code zijn gedefinieerd.
AVANT-PROJET D'ORDONNANCE **modifiant le Code bruxellois du logement**	**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE** **tot wijziging van de Brusselse Huisvestingscode**
Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, Sur proposition de la Secrétaire d'État en charge du Logement, Après délibération, **ARRETE :** La Secrétaire d'État au logement est chargée de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :	De Brusselse Hoofdstedelijke Regering, Op voorstel van de Staatssecretaris voor Huisvesting; Na beraadslaging, **BESLUIT :** De Staatssecretaris voor Huisvesting is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie, waarvan de tekst hierna volgt, in te dienen:
Art. 1er. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.	**Art. 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Art. 2. A l'article 2, § 1er, 4°, de l'ordonnance du 17 juillet 2003 portant le Code bruxellois du Logement, dans la version française, les termes « Société du Logement de la Région bruxelloise » sont remplacés par les termes « Société du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale ».	**Art. 2.** In artikel 2, §1, 4° van de ordonnantie van 17 juli 2003 houdende de Brusselse Huisvestingscode worden in de Franse versie de termen "Société du Logement de la Région bruxelloise" vervangen door de termen "Société du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale".
Art. 3. L'article 2, § 1er, 10° du Code est remplacé par : « 10° la SISP : la société immobilière de service public qui doit être une personne morale agréée par la SLRB conformément à l'article 54 du Code et dont la Région est actionnaire ».	**Art. 3.** Artikel 2, §1, 10° van de Code wordt vervangen door: "10° de OVM: de openbare vastgoedmaatschappij die een door de BGHM erkende rechtspersoon moet zijn in overeenstemming met artikel 54 van de Code en waarvan het Gewest aandeelhouder is".
Art. 4. A l'article 2, § 1er, 19°, du Code, les termes « la fédération » sont remplacés par « fédérations de SISP ».	**Art. 4.** In artikel 2, §1, 19° van de Code worden de woorden "de federatie" vervangen door "federaties van OVM's".
Art. 5. §1er A l'art.2, §1er, les définitions suivantes sont ajoutées : - Bruxelles Logement : l'administration en charge du logement au sein du Service Public Régional de Bruxelles - Arrêté locatif : l'arrêté du 26 septembre 1996 du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale organisant la location des habitations gérées par la Société du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale et par les sociétés immobilières de service public; - Base de données régionale : le regroupement de l'ensemble des registres de candidats-locataires au sens de l'article 4, § 3 de l'Arrêté locatif géré par la SLRB - Candidat-locataire : la personne telle que défini à l'article 2, 8°de l'Arrêté locatif	**Art.5.§1** In artikel 2, §1, worden de volgende definities toegevoegd: - Brussel Huisvesting: het bestuur bevoegd voor huisvesting binnen de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel - Huurbesluit: het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 26 september 1996 houdende de regeling van de verhuur van woningen die beheerd worden door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij en door de openbare vastgoedmaatschappijen; - Gewestelijke gegevensbank: de verzameling van alle registers van kandidaat-huurders in de zin van artikel 4, § 3 van het Huurbesluit, beheerd door de BGHM. - Kandidaat-huurder: de persoon bedoeld in artikel 2, 8° van het Huurbesluit

§2. A l' article 2§1er, 39° tel qu'ajouté par l'article 4 de l'ordonnance du 31 mars 2022 modifiant le Code bruxellois du Logement en matière de droit de gestion publique et de logements inoccupés le terme « nu-propriétaire » est inséré entre les termes « copropriétaire » et « usufruitier ».	§2.In artikel 2 §1, 39° als toegevoegd door artikel 4 van de ordonnantie van 31 maart 2022 tot wijziging van de Brusselse Huisvestingscode betreffende het openbaar beheersrecht en leegstaande woningen wordt de term "naakte eigenaar" ingevoegd tussen de termen "mede-eigenaar" en "vruchtgebruiker".
Art. 6 . Aux articles 2, § 2, 1°, 2, § 2, 2°, 3ème tiret et 2, § 2, 3°, 2ème tiret, du Code, les mots « par la SLRB ou » sont chaque fois insérés après les termes « donné en location ».	**Art. 6.** In de artikelen 2, §2, 1°, 2, §2, 2°, 3de streepje en 2, §2, 3°, 2de streepje van de Code worden de woorden "de BGHM of" ingevoegd tussen het woord "door" en de woorden "een openbare vastgoedmaatschappij".
Art. 7. A l'article 2, § 2, dernier alinéa, du Code, - le terme « maximaux » est supprimé.	**Art. 7.** In artikel 2, §2, laatste lid van de Code wordt het woord "maximale" geschrapt.
Art. 8. L'article 33 du code est remplacé par ce qui suit : « Art. 33 L'opérateur immobilier public, à l'exclusion de la Régie foncière régionale et la SDRB, ne peut diminuer le nombre de mètres carrés habitables de son parc de logements locatifs tel qu'établi au 1er juillet de l'année précédente.	**Art. 8.** Artikel 33 van de Code wordt vervangen als volgt: "Art. 33 De openbare vastgoedoperator, met uitzondering van de Gewestelijke Grondregie en de GOMB, mag het aantal vierkante meter bewoonbare oppervlakte van zijn huurwoningenbestand, zoals vastgesteld op 1 juli van het voorgaande jaar, niet verminderen.
Art. 9. Aux articles 34, § 2, 54, § 1er, 59 et 78, § 1er, du Code, les termes « Code des sociétés » sont chaque fois remplacés par les termes « Code des sociétés et associations ».	**Art. 9.** In de artikelen 34, §2, 54, §1, 59 en 78, §1 van de Code worden de woorden "Wetboek van Vennootschappen" telkens vervangen door de woorden "Wetboek van Vennootschappen en Verenigingen".
Art. 10. A l'article 38, du Code, le 3° est remplacé par « 3° délégué social, commissaire ou commissaire spécial auprès d'une SISP ».	**Art. 10.** In artikel 38 van de Code wordt 3° vervangen door "3° sociaal afgevaardigde, commissaris of bijzondere commissaris bij een OVM".

CHANCELLERIE
KANSELARIJ

Art. 11. A l'article 41, 15°, du Code, les termes « article 2, 22° » sont remplacés par les termes « article 2, §1er, 19° ».	**Art. 11.** In artikel 41, 15° van de Code worden de woorden "artikel 2, 22°" vervangen door de woorden "artikel 2, §1, 19°".
Art. 12. A l'article 42 du Code, le point 5° est abrogé.	**Art. 12.** In artikel 42 van de Code wordt punt 5° opgeheven.
Art. 13. A l'article 45, du Code, le terme « 29 » est remplacé par le terme « 39 ».	**Art. 13.** In artikel 45 van de Code wordt "29" vervangen door "39".
Art. 14. A l'article 47, § 1er, du Code, les termes « Ce règlement » sont remplacés par les termes « Ce contrat de gestion ».	**Art. 14.** In artikel 47, §1 van de Code worden de woorden "Dit reglement" vervangen door de woorden "Deze beheersovereenkomst".
Art. 15. A l'article 54, §2ter, 5., du Code, les mots « de gestion publique et » sont abrogés.	**Art. 15.** In artikel 54, §2ter, 5. van de Code, worden de woorden "in openbaar beheer en" opgeheven.
Art. 16. A l'article 59, du Code, les modifications suivantes sont apportées : 1° à l'alinéa 1er : a) les termes « réviseur d'entreprise membre » sont remplacés par les termes « commissaire parmi les réviseurs d'entreprise membres » ; b) le terme « réviseur » est remplacé par le terme « commissaire » entre les termes « En outre, chaque réviseur » et « est tenu de faire rapport » et également entre les termes « est tenue de mettre à disposition du » et « toute information utile à l'accomplissement de sa tâche » ; 2° à l'alinéa 2, le terme « réviseur » est remplacé par le terme « commissaire » entre les termes « Le Gouvernement, la SLRB ou les SISP peuvent charger le » et « de missions supplémentaires ».	**Art. 16.** In artikel 59 van de Code worden de volgende wijzigingen aangebracht: 1° in het 1ste lid: a) de woorden "bedrijfsrevisor aan die lid is" worden vervangen door de woorden "commissaris aan onder de bedrijfsrevisoren die lid zijn"; b) het woord "bedrijfsrevisor" wordt vervangen door het woord "commissaris" in "Elke bedrijfsrevisor is bovendien verplicht" en in "de bedrijfsrevisor alle gegevens"; 2° in het 2de lid wordt het woord "bedrijfsrevisor" vervangen door het woord "commissaris" tussen "De Regering, de BGHM en de OVM's kunnen de" en "met bijkomende opdrachten belasten".

Art. 17. A l'article 63, dernier alinéa du Code, les termes « réviseur d'entreprise » sont remplacés par le terme « commissaire ».	**Art. 17.** In artikel 63, laatste lid van de Code wordt de term "bedrijfsrevisor" vervangen door de term "commissaris".
Art. 18. A l'article 64, 1°, du Code, le terme « recours » est remplacé par le terme « plainte ».	**Art. 18.** In artikel 64, 1° van de Code wordt de term "beroep" vervangen door de term "klacht".
Art. 19. A l'article 67 du Code, le point 7° est abrogé.	**Art. 19.** In artikel 67 van de Code wordt punt 7° opgeheven.
Art. 20. A l'article 71 du Code, au point 7°, les mots « l'exercice du droit de gestion publique » sont abrogés.	**Art. 20.** In punt 7° van artikel 71 worden de woorden "de uitoefening van het openbaar beheersrecht" opgeheven.
Art. 21. A l'article 76, § 1er, les modifications suivantes sont apportées : - le terme « étant » est inséré avant le terme « fondée » - uniquement dans la version néerlandaise, le dernier alinéa est remplacé comme suit : « Hij deelt de raad van bestuur de indiener van de klacht binnen deze termijn zijn beslissing mee » est remplacée par « Op het einde van die termijn deelt de raad van bestuur zijn beslissing mee aan de klager"	**Art. 21.** In artikel 76, § 1 worden de volgende wijzigingen aangebracht: - vóór het woord "gegrond" wordt het woord "zijnde" ingevoegd. - In het laatste lid van de Code wordt, uitsluitend in de Nederlandse versie, de zin "Hij deelt de raad van bestuur de indiener van de klacht binnen deze termijn zijn beslissing mee" vervangen door "Op het einde van die termijn deelt de raad van bestuur zijn beslissing mee aan de klager"
Art. 22. L'article 76, § 2, dernier alinéa, du Code est remplacé par un alinéa rédigé comme suit : « Si la contestation porte sur la fin du bail à durée déterminée, les délais prévus au §1er, alinéas 1er, 3 et 4, s'élèvent respectivement à quatre, quinze et quarante-cinq, ceux prévus au §2, alinéas 1er et 3, à quinze et trente jours, tandis que les délais prévus au §2, alinéa 2, s'élèvent respectivement à quatre, quinze et trois jours ».	**Art. 22.** Artikel 76, §2, laatste lid van de Code wordt vervangen door een lid opgesteld als volgt: "Indien de betwisting betrekking heeft op het einde van de huurovereenkomst voor bepaalde duur, bedragen de in het eerste, derde en vierde lid van §1 bedoelde termijnen respectievelijk vier, vijftien en vijfenveertig dagen, die in het eerste en het derde lid van §2 vijftien en dertig dagen, terwijl die in het tweede lid van §2 respectievelijk vier, vijftien en drie dagen bedragen".

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
KANSELARIJ
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

Art. 23. A l'article 78, § 2, 3°, du Code, les termes « organes de la SISP » sont remplacés par les termes « organes de gestion de la SISP ».	**Art. 23.** In artikel 78, §2, 3° van de Code worden de woorden "organen bij de betrokken OVM" vervangen door de woorden "beheersorganen bij de betrokken OVM".
Art. 24. A l'article 80, troisième alinéa, les termes suivants "ou au réviseur désigné par celle-ci ou" sont remplacés comme suit: « au commissaire, ou au commissaire spécial désigné par le Gouvernement ».	**Art. 24.** In artikel 80, derde lid, worden de woorden "aan de door haar aangestelde revisor" vervangen als volgt: "aan de commissaris of aan de bijzondere commissaris aangesteld door de Regering".
Art. 25. A l'article 120 §2 du Code, la phrase suivante est supprimée « A cet effet, elle conclura avec les titulaires d'un droit réel principal, d'un droit de gestion publique ou de bail commercial, des contrats de gestion ou des contrats de location d'immeubles ou de parties d'immeubles. Le Gouvernement est habilité à définir les modalités d'exécution de cette disposition ».	**Art. 25.** In artikel 120, §2 van de Code wordt de volgende zin geschrapt: "Daartoe sluit het met de houders van een zakelijk hoofdrecht, de houders van een recht van openbaar beheer of de handelhuurders beheersovereenkomsten of huurovereenkomsten voor gebouwen of gedeelten ervan. De Regering wordt ertoe gemachtigd de wijze van uitvoering te bepalen".
Art. 26. L'intitulé du TITRE VI du Code est remplacé par « Du logement social, modéré et moyen mis en location par la SLRB et les SISP ».	**Art. 26.** De titel van TITEL VI van de Code wordt vervangen door "Sociale, bescheiden en middelgrote woningen die door de BGHM en de OVM's worden verhuurd".
Art. 27. L'article 138 du Code est abrogé.	**Art. 27.** Artikel 138 van de Code wordt opgeheven.
Art.28. L'article 139 du Code est abrogé.	**Art. 28.** Artikel 139 van de Code wordt opgeheven.
Art.29. A l'article 140, 1er alinéa, du Code, les termes « impératives du Code civil » sont remplacés par les termes « du Titre XI du présent Code ».	**Art. 29.** In artikel 140, 1ste lid van de Code worden de woorden "de dwingende bepalingen van het Burgerlijk Wetboek" vervangen door de woorden "Titel XI van deze Code".

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
KANSELARIJ
REGERING VAN HOOFDSTEDELIJK GEWEST

Art. 30. A l'article 140, 1er alinéa, du Code, le 3° est remplacé par « 3° les conditions d'inscription des candidats locataires et la procédure à suivre pour l'introduction et le traitement des demandes de logement ».	**Art. 30.** In artikel 140, eerste lid van de Code wordt 3° vervangen door "3° de voorwaarden voor inschrijving van de kandidaat-huurders en de procedure die moet worden gevolgd voor de indiening en de behandeling van de aanvragen tot huisvesting".
Art. 31. A l'article 140, 1er alinéa, 4° du Code, les termes « certains candidats à revenus modestes » sont remplacés par « certains candidats-locataires ».	**Art. 31.** In artikel 140, 1ste lid, 4° van de Code worden de woorden "sommige kandidaten met een bescheiden inkomen" vervangen door "bepaalde kandidaat-huurders".
Art. 32. L'article 141 du Code est remplacé par "Sur avis de la SLRB, le Gouvernement établit des contrats de bail types".	**Art. 32.** Artikel 141 van de Code wordt vervangen door "Op advies van de BGHM stelt de Regering standaardhuurovereenkomsten op".
Art. 33. A l'article 142, § 1er du Code, les termes « A l'exception des contrats réalisés dans le cadre de l'exécution du droit de gestion publique visé aux articles 18 à 22, » sont supprimés.	**Art. 33.** In artikel 142, § 1 van de Code worden de woorden "Met uitzondering van de overeenkomsten opgesteld in het kader van de uitvoering van het in de artikelen 18 tot en met 22 bedoelde openbaar beheersrecht" geschrapt.
Art. 34. A l'article 142, § 2, 1er alinéa du Code, les termes « sociétés de logement » sont remplacés par le terme « SISP ».	**Art. 34.** In artikel 142, §2, eerste lid van de Code worden de termen "huisvestingsmaatschappijen" vervangen door de term "OVM's".
Art. 35. A l'article 142, § 3, 2e alinéa du Code, les termes « du bail de neuf ans ou de l'expiration du terme de chaque prolongation de trois ans » sont insérés entre les termes « expiration du terme » et « sont devenues ».	**Art. 35.** In artikel 142, §3, tweede lid van de Code worden de woorden "het verlopen van de overeenkomst" vervangen door de woorden "het verlopen van de negenjarige huurovereenkomst of het verstrijken van de termijn van elke verlenging van drie jaar".

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
KANSELARIJ
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJKE REGERING

Art. 36. A l'article 142, § 3, 3e alinéa du Code, les termes « de neuf ans » sont insérés entre les termes « à durée déterminée » et les termes « leur est proposé ».	**Art. 36.** In artikel 142, §3, derde lid van de Code worden de woorden "van negen jaar" ingevoegd tussen de woorden "van bepaalde duur" en de woorden "worden voorgesteld".
Art. 37. A l'article 142, § 4, 1er alinéa du Code, les termes « d'une mutation » sont remplacés par les termes « d'un changement de logement ».	**Art. 37.** In artikel 142, §4, eerste lid van de Code worden de termen "van een doorstroming" vervangen door de termen "van een verandering van woning".
Art.38. A l'article 142, § 4 du Code, les mots "de mutation" sont remplacés par les mots "changement de logement".	**Art. 38.** In artikel 142, §4, van de Code worden de woorden "van een doorstroming" vervangen door de woorden "van een verandering van woning".
Art.39. A l'article 143, § 1er du Code, les termes « d'un logement social » sont insérés entre les termes « Les locataires » et les termes « dont les revenus ».	**Art. 39.** In artikel 143, 1ste lid van de Code worden de woorden "van een sociale woning" ingevoegd tussen de woorden "De huurders" en "met een inkomen".
Art. 40. A l'article 143, § 2, dernier alinéa du Code, les termes « 31 décembre de l'exercice écoulé » sont remplacés par les termes « 1er janvier de l'exercice ».	**Art. 40.** In artikel 143, §2, laatste lid van de Code worden de woorden "31 december van het verstreken dienstjaar" vervangen door de woorden "1 januari van het dienstjaar".
Art. 41. A l'article 143, § 4 du Code, le dernier alinéa est abrogé.	**Art. 41.** In artikel 143, §4 van de Code wordt het laatste lid geschrapt.
Art. 42. A l'article 144, 1er alinéa du Code, les termes «modéré ou moyen » sont insérés entre les termes « logement social » et les termes « est également inscrit » et les termes « susceptibles de répondre à sa demande » sont remplacés par les termes « choisies par lui».	**Art. 42.** In artikel 144, 1ste lid van de Code worden de woorden ", bescheiden of middelgrote" ingevoegd tussen de woorden "sociale" en "woning" en worden de woorden "OVM's die aan zijn aanvraag tegemoet kunnen komen" vervangen door de woorden "door hem gekozen OVM's".

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
KANSELARIJ

Art. 43. A l'article 144, 2e alinéa du Code, les termes « la procédure d'inscription, en ce compris » sont insérés entre le terme « fixe » et les termes « les modalités ».	**Art. 43**. In artikel 144, tweede lid van de Code worden de woorden "regels vast" vervangen door de woorden "inschrijvingsprocedure vast, met inbegrip van de regels".
Art.44. L'article 144 du Code est complété par huit alinéas rédigés comme suit : « L'inscription d'un candidat-locataire dans le registre est effectuée par la SISP auprès de laquelle celui-ci a introduit son formulaire d'inscription. L'ensemble des registres de candidats-locataires des SISP sont regroupés au sein d'une Base de Données Régionale gérée par la Société du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale. Par traitement des données à caractère personnel reprises dans la Base de Données Régionale, il faut entendre la gestion et contrôle des demandes d'inscriptions et d'attributions de logements ainsi que les échanges de données avec des institutions publiques dans le cadre de la politique sociale du logement La finalité des traitements de données à caractère personnel prévus dans le cadre du présent Code et ses arrêtés d'exécution est de garantir le droit à un logement décent consacré dans l'article 23 de la Constitution et de permettre : 1° l'identification des candidats locataires; 2° Le contrôle du respect des conditions d'admission et des titres de priorité ; 3° le contrôle du respect des autres dispositions relatives à l'inscription et à l'attribution de logements ;	**Art.44.** Artikel 144 van de Code wordt aangevuld met acht leden, die als volgt luiden: "De inschrijving van een kandidaat-huurder in het register gebeurt door de OVM waarbij de kandidaat-huurder zijn inschrijvingsformulier heeft ingediend. Alle registers van kandidaat-huurders van de OVM's zijn samengebracht in een Gewestelijke Gegevensbank die wordt beheerd door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij. Onder de verwerking van persoonsgegevens die worden opgenomen in de Gewestelijke Gegevensbank wordt het volgende verstaan: het beheer en de controle van de aanvragen tot inschrijving en de aanvragen met betrekking tot de toewijzing van woningen, alsook de uitwisseling van gegevens met overheidsinstellingen in het kader van het sociale huisvestingsbeleid. De verwerking van persoonsgegevens waarin de Code en de uitvoeringsbesluiten ervan voorzien, heeft tot doel het recht op een behoorlijke woning, vastgelegd in artikel 23 van de Grondwet, te waarborgen en het volgende mogelijk te maken: 1° de identificatie van de kandidaat-huurders; 2° de controle op de naleving van de toelatingsvoorwaarden en de voorkeurrechten; 3° de controle op de naleving van andere bepalingen betreffende de inschrijving en toewijzing van woningen;

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
KANSELARIJ
REGERING VAN HET HOOFDSTEDELIJK GEWEST

4° la gestion et le traitement des demandes d'inscription ;	4° het beheer en de behandeling van inschrijvingsaanvragen;
5° le transfert d'informations entre les SISP concernées par une candidature pour éviter des démarches multiples pour les candidats-locataires et les doubles inscriptions ;	5° de overdracht van informatie tussen de bij een aanvraag betrokken OVM's om verschillende stappen voor aanvragers-huurders en dubbele inschrijvingen te voorkomen;
6° la gestion des attributions ;	6° het beheer van de toewijzingen;
7° l'information des personnes concernées par rapport à leurs droits et devoirs ;	7° het informeren van de betrokkenen over hun rechten en plichten;
8° la participation à la gestion et au contrôle des mesures sociales qui s'inscrivent dans la politique sociale du logement sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale ;	8° bijdragen aan het beheer en de controle van de sociale maatregelen die deel uitmaken van het sociale huisvestingsbeleid op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
9° la réalisation de statistiques anonymisées.	9° het opstellen van geanonimiseerde statistieken.
Les catégories de données à caractère personnel qui ne sont traitées que si elles sont nécessaires pour atteindre les finalités visées, ainsi que les catégories de personnes concernées, sont les suivantes :	Dit zijn de categorieën van persoonsgegevens die enkel verwerkt worden als ze nodig zijn voor de beoogde doeleinden, alsook de categorieën van betrokken personen:
1° l'identité et les coordonnées de contact, le lieu de résidence principale, des candidats locataires ainsi que l'identité des autres personnes qui sont reprises dans la demande ;	1° de identiteit, de contactgegevens en de hoofdverblijfplaats van de kandidaat-huurders en de identiteit van andere personen die in de aanvraag worden vermeld;
2° le sexe, la date de naissance, l'état civil des candidats-locataires et des autres personnes qui sont reprises dans la demande et le lien de parenté éventuel entre toutes ces personnes ;	2° het geslacht, de geboortedatum, de burgerlijke staat van de kandidaat-huurders en van de andere personen die in de aanvraag worden vermeld en de eventuele verwantschap tussen al deze personen;
3° le numéro de registre national des candidats locataires, et des membres faisant partie de la demande ainsi que la mention du registre dans lequel ils sont inscrits;	3° het rijksregisternummer van de kandidaat-huurders en van de leden die deel uitmaken van de aanvraag, alsook de vermelding van het register waarin ze zijn ingeschreven;
4° la composition de ménage des candidats locataires;	4° de gezinssamenstelling van de kandidaat-huurders;

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
KANSELARIJ
REGERING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

5° les revenus des candidats locataires et des membres faisant partie de la demande n'ayant pas la qualité d'enfants à charge;	5° het inkomen van de kandidaat-huurders en van de leden die deel uitmaken van de aanvraag, maar die geen kinderen ten laste zijn;
6° les informations relatives aux biens immobiliers éventuels des candidats locataires et des membres faisant partie de la demande;	6° informatie over eventuele onroerende goederen van de kandidaat-huurders en van de leden die deel uitmaken van de aanvraag;
7° l'information relative à la reconnaissance d'un handicap éventuel des candidats locataires et des membres faisant partie de la demande ainsi que les informations nécessaires à l'attribution d'un logement spécifique pour les personnes ayant une reconnaissance de handicap le nécessitant ;	7° gegevens betreffende de erkenning van een eventuele handicap van kandidaat-huurders en van leden die deel uitmaken van de aanvraag, alsook de gegevens die nodig zijn voor de toewijzing van een specifieke woning voor personen met een erkende handicap die een dergelijke woning vereisen;
8° les informations relatives à la perception des allocations familiales pour des enfants faisant partie du ménage ;	8° informatie over het ontvangen van kinderbijslag voor kinderen die deel uitmaken van het gezin;
9° les informations relatives à un éventuel contentieux avec des candidats-locataires qui ont déjà été locataires d'un logement géré par une SISP ou par la SLRB ;	9° informatie betreffende een eventueel geschil met kandidaat-huurders die reeds huurder zijn geweest van een woning die door een OVM of door de BGHM wordt beheerd;
10° les informations relatives à des situations qui ouvrent le droit à l'obtention de titres de priorité ;	10° informatie over situaties die recht geven op het verkrijgen van voorkeurrechten;
11° toute autre information qui s'avèrerait nécessaire en fonction des évolutions de la politique du logement en Région de Bruxelles-Capitale pour atteindre une des finalités visées et qui serait déterminée par le Gouvernement.	11° alle andere informatie die in het licht van de evolutie van het huisvestingsbeleid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest noodzakelijk zou blijken om één van de vermelde doelstellingen te bereiken en die door de Regering zou worden bepaald.
Les données à caractère personnel relatives aux candidats locataires sont conservées par les SISP concernées et la SLRB, pendant la durée nécessaire à l'examen de leur candidature et à l'attribution d'un logement, ainsi que, le cas échéant, le temps nécessaire pour la gestion du contentieux y relatif et pour la gestion de toute demande de renonciation à une radiation.	De persoonsgegevens van kandidaat-huurders worden door de betrokken OVM's en door de BGHM bewaard gedurende de tijd die nodig is om hun aanvraag te onderzoeken en een woning toe te wijzen, alsook, in voorkomend geval, gedurende de tijd die nodig is om het geschil erover te regelen en om eventuele verzoeken om af te zien van een schrapping, te behandelen.

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
KANSELARIJ
REGERING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

Les SISP concernées et la SLRB sont, en application de l'article 4, 7) du RGPD, les responsables conjoints des données à caractère personnel des candidats locataires . Le Gouvernement détermine les modalités de gestion des registres des SISP et de la Base de Données Régionale, en ce compris la gestion informatisée de ceux-ci. La SLRB est autorisée à transmettre à des institutions publiques les données reprises dans la Base de Données Régionale dans le respect des dispositions relatives au traitement des données à caractère personnel qui sont nécessaires pour toute finalité qui s'inscrit dans la politique sociale du logement sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale».	De betrokken OVM's en de BGHM zijn, in toepassing van artikel 4, 7) van de AVG, de gezamenlijke verantwoordelijken voor de persoonsgegevens van de kandidaat-huurders. De regering stelt de beheersmodaliteiten van de registers van de OVM's en van de Gewestelijke Gegevensbank vast, met inbegrip van het geïnformatiseerd beheer ervan. De BGHM mag de gegevens uit de Gewestelijke Gegevensbank doorgeven aan overheidsinstellingen met inachtneming van de bepalingen inzake de verwerking van persoonsgegevens die noodzakelijk zijn voor elk doel dat past in het sociale huisvestingsbeleid op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Art. 45. A l'article 145 du Code, la première phrase est supprimée.	**Art. 45.** In artikel 145 van de Code wordt de eerste zin geschrapt.
Art.46. A l'art. 165, les termes « une aide au déménagement et une intervention dans le loyer du nouveau logement » sont remplacés par « une allocation sous la forme d'une aide au déménagement et d'une intervention dans le loyer ».	**Art.46.** In artikel 165, worden de woorden "een verhuispremie en een tegemoetkoming in de huur van de nieuwe woning" vervangen door de woorden "een toelage in de vorm van een verhuispremie en een tegemoetkoming in de huur ".
Art.47. A l'art. 166, les termes « une intervention dans le loyer» sont remplacés par « une allocation sous la forme d' une intervention dans le loyer».	**Art. 47.** In artikel 166, worden de woorden "een tegemoetkoming in de huur" vervangen door de woorden "een toelage in de vorm van een tegemoetkoming in de huur".

Art.48. L'art.166/1 est abrogé et remplacé par :	**Art.48.** Artikel 166/1 wordt opgeheven en vervangen door :
Art.166/1.§ 1er. La finalité des traitements de données à caractère personnel prévus en exécution de l'article 165 et 166 est de garantir le droit à un logement décent consacré dans l'article 23 de la Constitution et de permettre :	Art.166/1. §1. Het doeleinde van de verwerking van persoonsgegevens in uitvoering van artikelen 165 en 166 bestaat erin om het recht op een behoorlijke huisvesting, vastgelegd in artikel 23 van de Grondwet, te waarborgen en het volgende mogelijk te maken:
1° l'identification des locataires et candidats locataires ;	1° de identificatie van de huurders en kandidaat-huurders;
2° l'identification des citoyens ayant introduit une demande d'allocation, les bénéficiaires de l'allocation, ainsi que les membres de leur ménage ;	2° de identificatie van de burgers die de toelage hebben aangevraagd, de begunstigden van de toelage en de leden van hun huishouden;
3° l'établissement et le règlement du loyer et/ou du loyer socialisé ;	3° de vaststelling en regeling van de huurprijs en/of gesocialiseerde huurprijs;
4° le traitement des demandes d'allocation ou de compensation, en vue de statuer sur l'octroi de l'allocation ou de la compensation ;	4° de behandeling van aanvragen voor een toelage of vergoeding, met het oog op het beslissen over de toekenning van de toelage of vergoeding;
5° le contrôle du respect des conditions d'octroi de l'allocation ou de la compensation, pendant toute la période de bénéfice, en application des articles 92 à 95 de l'Ordonnance Organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle ;	5° de controle op de naleving van de toekenningsvoorwaarden voor de toelage of vergoeding, gedurende de hele periode waarin de toelage wordt ontvangen, in toepassing van de artikelen 92 tot 95 van de Organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle;
6° le recouvrement des allocations indûment payées ou des compensations indûment appliquées, en application des articles 92 à 95 de l'Ordonnance Organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle	6° De invordering van de ten onrechte betaalde toelagen of ten onrechte toegepaste vergoeding, in toepassing van artikelen 92 tot en met 95 van de organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle;
7° l'infliction d'une amende administrative à toute personne à laquelle l'allocation a été payée à tort ou à laquelle la compensation a été appliquée à tort, dans les conditions déterminées par le Gouvernement;	7° het opleggen van een administratieve boete aan elke persoon aan wie de toelage ten onrechte werd uitbetaald of voor wie de vergoeding ten onrechte werd toegepast, onder de door de Regering bepaalde voorwaarden;

CHANCELLERIE
KANSELARIJ

8° la réalisation de statistiques anonymisées.	8° het opstellen van geanonimiseerde statistieken.
§ 2. Les catégories de personnes concernées auxquelles se rapportent les traitements sont :	§2. De categorieën van betrokken personen op wie de verwerking betrekking heeft, zijn:
1° les locataires et les candidats-locataires ;	1° huurders en kandidaat-huurders;
2° les citoyens ayant introduit une demande d'allocation, les bénéficiaires de l'allocation, ainsi que les membres de leur ménage.	2° burgers die een toelageaanvraag hebben ingediend, begunstigden van de toelage, alsook de leden van hun gezin
3° les tiers qui interviennent dans la procédure	3° derden die in de procedure tussenkomen.
§3. Afin d'atteindre les finalités visées au paragraphe 1 er, les catégories suivantes de données à caractère personnel peuvent être traitées:	§3. Om de in paragraaf 1 genoemde doeleinden te verwezenlijken, kunnen de volgende categorieën van persoonsgegevens worden verwerkt:
1° les données d'identité civile ;	1° de gegevens van burgerlijke identiteit;
2°les coordonnées de contact ;	2° de contactgegevens;
3° le numéro de registre national ;	3° het rijksregisternummer;
4 les données concernant le lieu de résidence principale ;	4° de gegevens met betrekking tot de hoofdverblijfplaats;
5° la composition de ménage :	5° de gezinssamenstelling;
6° le nombre d'enfants faisant partie du ménage demandeur ou bénéficiaire de l'allocation de loyer qui ouvrent un droit aux allocations familiales ;	6° het aantal kinderen die deel uitmaken van het gezin dat aanvrager of begunstigde van de huurtoelage is, die recht geven op kinderbijslag;
7° le numéro de compte en banque ;	7° het bankrekeningnummer;
8° les revenus de ménage;	8° de gezinsinkomsten;
9° les informations relatives aux biens immobiliers ou aux droits réels immobiliers éventuels et les vérifications correspondantes ;	9° de informatie over de eventuele onroerende goederen of zakelijke rechten op onroerende goederen en de daaraan verbonden controles;
10° le nombre de personnes reconnues handicapées faisant partie du ménage demandeur ou bénéficiaire de l'allocation de loyer ;	10° Het aantal personen met een erkende handicap die deel uitmaken van het gezin dat aanvrager of begunstigde van de huurtoelage is;

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
KANSELARIJ
REGERING VAN HET HOOFDSTEDELIJK GEWEST

11° les caractéristiques du logement concerné lorsque celles-ci se rapportent aux locataires et candidats locataires, en ce compris les consommations énergétiques ;	11° de kenmerken van de woning in kwestie als die te maken hebben met de huurders en kandidaat-huurders, met inbegrip van het energieverbruik;
12° le loyer initial et le loyer socialisé ;	12° de initiële huurprijs en de gesocialiseerde huurprijs;
13° l'information selon laquelle la personne de référence est candidate à un logement social bruxellois et le nombre de titre de priorité dont celle-ci dispose ;	13° de informatie dat de referentiepersoon kandidaat-huurder is voor een Brusselse sociale woning en het aantal voorkeurrechten van deze persoon;
14° le montant du loyer tel que mentionné dans le contrat bail à sa date de conclusion	14° het bedrag van de huurprijs zoals vermeld in de huurovereenkomst op de datum dat deze gesloten is ;
15° l'information selon laquelle une personne du ménage demandeur ou bénéficiaire de l'allocation de loyer est bénéficiaire d'une autre allocation accordée en application des articles 11, § 1, 165 et 166 ;	15° de informatie dat een persoon in het gezin dat aanvrager of begunstigde van de huurtoelage is, een andere toelage ontvangt toegekend krachtens artikelen 11, § 1, 165 en 166;
16° l'information selon laquelle le logement pris en location appartient à un parent ou allié jusqu'au 2ième degré du demandeur ou du bénéficiaire de l'allocation loyer, ou d'un des membres de son ménage ;	16° de informatie dat de woning toebehoort aan een bloed- of aanverwant tot de tweede graad van de aanvrager of begunstigde van de huurtoelage of van één van de leden van zijn gezin;
17° l'information selon laquelle le logement pris en location est géré par une société immobilière de service public ou par une agence immobilière sociale ;	17° de informatie dat de verhuurde woning beheerd wordt door een openbare vastgoedmaatschappij of een sociaal verhuurkantoor;
18° les données relatives à un éventuel contentieux avec les locataires et candidats locataires ;	18° de gegevens met betrekking tot een eventueel geschil met de huurders en kandidaat-huurders;
19° l'information selon laquelle le candidat locataire est la personne de référence dans la base de données régionale et le nombre de titre de priorité dont celle-ci dispose.	19° de informatie dat de kandidaat-huurder als referentiepersoon is ingeschreven in de gewestelijke gegevensbank en het aantal voorkeurrechten van deze persoon;
Les points 3° à 19° ne concernent pas les catégories de personnes visées au §2, 3°.	Punten 3° tot en met 19° hebben geen betrekking op de categorieën van personen bedoeld in §2, 3°.

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
KANSELARIJ
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING

§ 4. Les données à caractère personnel relatives aux candidats locataires sont conservées par les opérateurs immobiliers publics concernés et, dans la mesure où leur transmission est nécessaire, par Bruxelles Logement et la SLRB, pendant la durée nécessaire à l'examen de leur candidature, ainsi que, le cas échéant, le temps nécessaire pour la gestion du contentieux y relatif.	§ 4. De persoonsgegevens van de kandidaat-huurders worden bewaard door de betrokken openbare vastgoedbeheerders en, als het nodig is ze door te geven, door Brussel Huisvesting en de BGHM, zolang als nodig is om hun kandidatuur te onderzoeken, alsook, in voorkomend geval, zolang als nodig is om het geschil erover te regelen.
Les données à caractère personnel relatives aux citoyens ayant introduit une demande d'allocation, aux bénéficiaires de l'allocation, ainsi qu'aux membres de leur ménage sont conservées par Bruxelles Logement pendant cinq ans, à partir de la décision de rejet de la demande d'allocation et, le cas échéant, la fin de la procédure de recours, pour les données collectées pour le traitement de la demande d'allocation ayant abouti à un refus d'octroi.	De persoonsgegevens van de burgers die een toelageaanvraag hebben ingediend, van de begunstigden van een toelage en van de leden van hun gezin worden door Brussel Huisvesting bewaard gedurende vijf jaar vanaf het besluit tot weigering van de toelageaanvraag en, in voorkomend geval, het einde van de beroepsprocedure, voor gegevens die zijn verzameld voor de verwerking van de geweigerde toelageaanvraag.
Les données à caractère personnel relatives aux locataires sont conservées par les opérateurs immobiliers publics concernés pendant toute la durée des baux correspondants et jusqu'à cinq ans après, ainsi que, le cas échéant, le temps nécessaire pour la gestion du contentieux y relatif.	De persoonsgegevens van de huurders worden bewaard door de betrokken openbare vastgoedbeheerders gedurende de volledige looptijd van de overeenstemmende huurovereenkomsten en tot vijf jaar daarna, alsook, in voorkomend geval, zolang als nodig is om het geschil erover te regelen.
Les données à caractère personnel relatives aux locataires sont conservées, dans la mesure où leur transmission est nécessaire, par Bruxelles Logement jusqu'à l'échéance des durées de prescription applicables visées dans la loi du 16 mai 2003 fixant les dispositions générales applicables aux budgets, au contrôle des subventions et à la comptabilité des Communautés et des Régions, ainsi qu'à l'organisation du contrôle de la Cour des comptes et dans l'ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle.	De persoonsgegevens van de huurders worden, als het nodig is om ze door te geven, bewaard door Brussel Huisvesting tot het verlopen van de verjaringstermijnen uit de wet van 16 mei 2003 tot vaststelling van de algemene bepalingen die gelden voor de begrotingen, de controle op de subsidies en voor de boekhouding van de gemeenschappen en de gewesten, alsook voor de organisatie van de controle door het Rekenhof, en uit de organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle.
Les données à caractère personnel relatives aux locataires sont conservées, dans la mesure où leur transmission est	De persoonsgegevens van de huurders worden, als het nodig is ze door te geven, bewaard door de BGHM, zolang als

CHANCELLERIE
KANSELARIJ

nécessaire, par la SLRB pendant la durée nécessaire à l'établissement et au règlement de l'aide correspondante.	nodig is om de overeenstemmende tegemoetkoming vast te stellen en te regelen.
Les données à caractère personnel relatives aux autres personnes qui interviennent à l'occasion de cette intervention ne sont conservées par les opérateurs immobiliers publics concernés, Bruxelles Logement et la SLRB, que si, et aussi longtemps que leur conservation s'avère nécessaire au respect des finalités visées au § 1er.	De persoonsgegevens van andere personen die tussenkomen bij deze tegemoetkoming worden enkel bewaard door de betrokken openbare vastgoedbeheerders, Brussel Huisvesting en de BGHM als en voor zolang de bewaring ervan noodzakelijk is voor de doeleinden vermeld in § 1.
Les données à caractère personnel relatives aux citoyens ayant introduit une demande d'allocation, aux bénéficiaires de l'allocation, ainsi qu'aux membres de leur ménage sont conservées par Bruxelles Logement pendant cinq ans, à partir de la décision de rejet de la demande d'allocation et, le cas échéant, la fin de la procédure de recours, pour les données collectées pour le traitement de la demande d'allocation.	De persoonsgegevens van de burgers die een toelageaanvraag hebben ingediend, van de begunstigden van een toelage en van de leden van hun gezin worden bewaard door Brussel Huisvesting gedurende vijf jaar vanaf het besluit tot weigering van de toelageaanvraag en, in voorkomend geval, het einde van de beroepsprocedure, voor gegevens die zijn verzameld voor de verwerking van de toelageaanvraag.
Les données à caractère personnel relatives aux citoyens ayant introduit une demande d'allocation, aux bénéficiaires de l'allocation, ainsi qu'aux membres de leur ménage sont conservées par Bruxelles Logement pendant cinq ans, à partir de la prescription du délai de recours du droit commun, et, le cas échéant, la fin définitive de la procédure de recours pour les données traitées par Bruxelles Logement qui sont nécessaires à la prise de décisions mettant fin au droit à l'allocation.	De persoonsgegevens van de burgers die een toelageaanvraag hebben ingediend, van de begunstigden van een toelage en van de leden van hun gezin worden bewaard door Brussel Huisvesting gedurende vijf jaar na de verjaring van de beroepstermijn naar gemeen recht en, in voorkomend geval, het definitieve einde van de beroepsprocedure, voor gegevens die door Brussel Huisvesting worden verwerkt die nodig zijn voor de beslissing die een einde stelt aan het recht op een toelage.
Le fait qu'une allocation ait été allouée au demandeur, le montant et la durée de bénéfice de cette allocation sont conservées au moins jusqu'à l'abrogation ou l'annulation de l'arrêté sur base duquel l'allocation a été octroyée.	Het feit dat een toelage werd toegekend aan een aanvrager, het bedrag en de duur van de toelage worden bewaard ten minste tot de opheffing of vernietiging van het besluit op grond waarvan de toelage is toegekend.
§ 5. Hormis les cas déjà prévus par la loi, les données à caractère personnel collectées ne sont transmises à des tiers que si, et dans la mesure où cette	§ 5. Naast de gevallen waarin de wet al voorziet, zullen de ingezamelde persoonsgegevens enkel aan derden bezorgd worden als en voor zover dit

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION BRUXELLES-CAPITALE
CHANCELLERIE
KANSELARIJ
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING

transmission s'avère nécessaire au respect des finalités visées au §1er.	nodig is voor de doeleinden vermeld in § 1.
§6. Les opérateurs immobiliers publics concernés, Bruxelles Logement et la SLRB sont, en application de l'article 4, 7) du RGPD, les responsables conjoints du traitement des données à caractère personnel des catégories de personnes visées au § 2, 1° pour la poursuite des finalités prévues au § 1er, 1°, 3° et 8°.	§6. De betrokken openbare vastgoedbeheerders, Brussel Huisvesting en de BGHM zijn, in toepassing van artikel 4, 7) van de AVG, de gezamenlijke verantwoordelijken voor de verwerking van de persoonsgegevens van de categorieën van personen bedoeld in § 2, 1°, voor de verwezenlijking van de doeleinden vermeld in §1, 1°, 3° en 8°.
Les opérateurs immobiliers publics concernés sont chargés de communiquer aux locataires et candidats locataires les informations visées aux articles 13 et 14 du RGPD et qui font office de point de contact à leur égard, notamment en ce qui concerne l'exercice des droits dont disposent ces personnes. Ils sont également chargés de procéder aux communications visées aux articles 33 et 34 du RGPD après concertation avec Bruxelles Logement et la SLRB. Les opérateurs immobiliers publics concernés, Bruxelles-Logement et la SLRB se concertent par ailleurs, d'une manière appropriée et en temps utile, pour toutes les autres questions relatives à la protection des données à caractère personnel, tandis qu'ils sont chacun tenus de mettre en oeuvre et de maintenir les mesures techniques et organisationnelles appropriées de protection des données à caractère personnel qu'ils traitent. Enfin, chaque responsable conjoint est responsable envers les autres responsables conjoints de ses manquements au RGPD.	De betrokken openbare vastgoedbeheerders worden ermee belast aan de huurders en kandidaat-huurders de informatie uit artikelen 13 en 14 van de AVG mee te delen en fungeren als contactpunt hieromtrent, in het bijzonder voor de uitoefening van de rechten waarover deze personen beschikken. Zij worden ook belast met de communicatie bedoeld in artikelen 33 en 34 van de AVG na overleg met Brussel Huisvesting en de BGHM. De betrokken openbare vastgoedbeheerders, Brussel Huisvesting en de BGHM overleggen overigens tijdig en naar behoren over alle andere kwesties die de bescherming van persoonsgegevens betreffen, terwijl ze elk de gepaste technische en organisatorische maatregelen moeten treffen en handhaven om de persoonsgegevens die ze verwerken te beschermen. Tot slot zijn alle gezamenlijke verantwoordelijken ten aanzien van elkaar verantwoordelijk voor tekortkomingen inzake de AVG.
Bruxelles Logement est au sens de l'article 4, 7) du RGPD, le responsable du traitement des données à caractère personnel des catégories de personnes visées au § 2, 2° pour la poursuite des finalités prévues au § 1er, 2° et 4° à 8°.	Brussel Huisvesting is in de zin van artikel 4, 7) van de AVG de verantwoordelijke voor de verwerking van de persoonsgegevens van de in § 2, 2° bedoelde categorieën van personen voor de verwezenlijking van de in § 1, 2° en 4° tot en met 8° genoemde doeleinden.

Art.49. A l'art.167, dans la version française, le mot « arrêté » est remplacé par le mot « arrête ».	**Art. 49** In art. 167, is het word "arrêté" vervangen door het word "arrête" in de franse versie.
Art.50. A l'art.168, 6°, les termes « d'intervention dans le loyer » sont remplacés par « d'allocation ».	**Art.49.** In art. 168, 6°, wordt de term "huursubsidies" vervangen door "toelagen".
Art.51 L'art.169 est abrogé et remplacé par : § 1er. Le Gouvernement fixe les conditions d'octroi des aides. Il peut notamment tenir compte des critères suivants : 1° le patrimoine immobilier de la personne ou du ménage demandeur; 2° l'occupation, la vente ou la location du logement; 3° l'état du bâtiment; 4° la nature et l'importance des travaux à réaliser, ainsi que leur coût ; 5° le type de bail unissant le bailleur et le preneur, les normes de salubrité et d'habitabilité des logements pris en location et le montant des revenus dont peut disposer le candidat à l'aide. § 2. Le mode de calcul des aides est fixé par le Gouvernement et peut notamment être déterminé en fonction : 1° de la composition et de la typologie du ménage; 2° des revenus du ménage; 3° de la situation géographique du bien.	**Art.51**. Art. 169 wordt opgeheven en vervangen door : §1. De Regering stelt de toekenningsvoorwaarden van de tegemoetkomingen vast. Ze kan met name rekening houden met de volgende criteria: 1° het onroerend vermogen van de persoon of het gezin die de aanvraag indient; 2° de bewoning, de verkoop of de verhuur van de woning; 3° de staat van het gebouw; 4° de aard en de omvang van de uit te voeren werken alsook de kostprijs hiervan; 5° het type huurovereenkomst tussen verhuurder en huurder, de gezondheids- en bewoonbaarheidsnormen van de gehuurde woningen en het inkomen waarover de kandidaat voor de tegemoetkoming mag beschikken. §2. De berekeningswijze voor de tegemoetkomingen wordt vastgesteld door de Regering, en kan bepaald worden in functie van: 1° de gezinssamenstelling en -typologie; 2° het gezinsinkomen; 3° de geografische ligging van het goed.

Art. 52. A l'article 193, 8° du Code, le terme « modéré » est inséré entre le terme « social, » et les termes « ou moyen ».	**Art. 52**. In artikel 193, 8° van de Code wordt ", bescheiden" ingevoegd tussen het woord "sociale" en de woorden "of middelgrote".
Fait à Bruxelles, le 24. 11. 2022	Gedaan te Brussel, op 24. 11. 2022
Pour le Gouvernement :	Namens de regering:
Le Ministre-Président,	De minister-president,
Rudi VERVOORT	

Copie certifiée conforme
Voor eensluidend afschrift

30 -11- 2022

Chancellerie - Kanselarij
Yassine EL HAMMADI